

КНИГА БЫТИЯ 6:1-4.
СЫНЫ БОЖЬИ И ДОЧЕРИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ

ЛИТЕРАТУРА. КОММЕНТАРИИ

Sarna N. M. *The JPS Torah Commentary: Genesis*. Philadelphia, 1989.

Sarna N. M. *Understanding Genesis*. Schocken, 1966.

Skinner, John. *A critical and exegetical commentary on Genesis*. Vol. 1. T. & T. Clark, 1910.

Speiser E.A. *Genesis: Introduction, translation, and notes*. New York, 1964

Von Rad G. *Genesis: a commentary*. Westminster John Knox Press, 1973.

Westermann C. *Genesis 1-11: A Continental Commentary*. Minneapolis, 1994.

ЛИТЕРАТУРА. СПЕЦИАЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Doedens, J. (19 Mar. 2019). *The Sons of God in Genesis 6:1–4*. Leiden, The Netherlands: Brill. doi: <https://doi.org/10.1163/9789004395909>

ЕВРЕЙСКИЙ ТЕКСТ

6:1 וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לְרַב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת וַיִּלְדוּ לָהֶם:
6:2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:
6:3 וַיֵּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדְוֶן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֵם הוּא כְּשֶׁר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה:
6:4 הַגִּבְרִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ־בִּימֵי הַהֵם גַּם אֲחֵרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבְרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם:

РАЗНОЧТЕНИЯ

6:2 LXX καταμείνη σ' κρινεῖ

6:2 LXX οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ, α' οἱ υἱοὶ τῶν θεῶν; σ' οἱ υἱοὶ τῶν δυναστευόντων; θ' οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ

6:3a LXX οὐ μὴ καταμείνη.

6:3 LXX κύριος ὁ θεός

6:4 LXX οἱ δὲ γίγαντες; α' οἱ ἐπιπίπτοντες; σ' οἱ βίαιοι; θ' οἱ δὲ γίγαντες

6:4 Sam ויולידו .

ПЕРЕВОД

1. Когда людей на земле стало много, и у них родились дочери, 2. Сыны Божьи увидели, как прекрасны дочери человеческие, и стали брать их себе в жены, кому какая понравится. 3. Господь сказал: – Не вечно духу Моему пребывать в людях; они – плоть и пусть будет срок их жизни сто двадцать лет. 4. В те дни (да и после того), когда сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них детей, были на земле исполины. То были герои, знаменитые с древних времен.

ОБЩЕЕ О ПЕРИКОПЕ

Первые стихи шестой главы выделяются в отдельную сюжетную и композиционную единицу. Рассказ о соединении сынов божьих с дочерьми человеческими следует сразу после родословной Адама (Быт. 5) и непосредственно предшествует рассказу о потопе (Быт 6:5-8:22).

В стихах Быт 6:1-4 нет однозначных указаний на следующие события главы: гнев Господа и следующий за ним великий Потоп¹. При этом, несмотря на то что в перикопе идет речь о браке сынов божьих с дочерьми человеческими и рождении у них потомков, этот текст совсем не похож на обычный элемент генеалогического списка (ср. Быт 5, Быт 10, Быт 11:27 и т.д.) и поэтому не может считаться непосредственным продолжением генеалогии Адама.

О том, что с первого стих 6 главы начинается новый этап повествования свидетельствует использование слова *hēḥēl*, которое используется в книге Бытия для обозначения событий, происходящих впервые и открывающих новую эпоху².

Возможно, отсутствие непосредственной связи как с предшествующим, так и с последующим нарративами, говорит о том, что стихи Быт 6:1-4 являются поздней редакторской вставкой. Краткость и энигматичность этого пассажа ставит нас перед вопросом: не встречаемся ли мы с фрагментом гораздо более развитой традиции, которая дошла до нас только фрагментарно?

Значительно осложняет интерпретацию этого фрагмента и вопрос о его целостности. Так, некоторые исследователи (в том числе Клаус Вестерманн) считают 3 стих поздней вставкой в перикопу. Юлиус Велльгаузен справедливо называет эти стихи "растрескавшимся обломком занесенного сюда невесть откуда валуна".

Однако даже если мы принимаем этот текст как изначально совсем не связанный ни с потопом, ни с генеалогией Адама, эта история синхронно воспринимается читателями и редактором как неотъемлемая часть повествования. Будучи прочитана в контексте, история 6:1-4 обретает смысл и в контексте родословных Адама – как более подробное описание одного из элементов генеалогического списка, и в контексте надвигающегося потопы – как причина потопы, то самое "развращение", из-за которого Господь раскаивается, что создал человека.

ЭКСКУРС 1. МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

ЛИТЕРАТУРА:

Hesiod. The Homeric Hymns and Homeric Works and Days. The Loeb Classical Library. London, 1914.

Hesiod. The Homeric Hymns and Homeric Theogony. The Loeb Classical Library. London, 1914
Hesioda. Ed. R. Merkelbach et M.L. West, Oxford, 1967

Most, G. W. (2006), Hesiod: Theogony, Works and Days, Testimonia, Loeb Classical Library, vol. no. 57, Cambridge, MA, ISBN 978-0-674-99622-9

Гесиод. Теогония // Вересаев, В. В. Полное собрание сочинений : в 16 т / пер. В. В. Вересаев. — М. : Недра, 1929. — Т. 10.

Гесиод. Работы и дни. Земледельческая поэма. / Пер. В. В. Вересаева. — М.: Недра, 1927. — 88 с. — 2000 экз.

Гесиод. Полное собрание текстов. Поэмы (Теогония. Труды и дни. Щит Геракла). Фрагменты (Перечень женщин или Эои. Великие Эои. Свадьба Кеика. Меламподия. Сошествие Пирифоя. Идейские дактили. Наставления Хирона. Великие труды.

¹ Некоторые мифологические параллели могут свидетельствовать о том, что мотив всемирной катастрофы и мотив прегрешения/неподобающего смешения божественного с человеческим, могут быть связаны между собой.

² подробнее см. ниже комментарий к слову *hēḥēl*

Астрономия. Эгимий. Горнило или Гончары). / Перевод фрагментов О. П. Цыбенко, вступ. ст. В. Н. Ярхо, комм. О. П. Цыбенко и В. Н. Ярхо. (Серия «Античное наследие»). — М.: Лабиринт, 2001. — 256 с.

Сказание об Атрахасисе // Афанасьева В. К. Я открою тебе сокровенное слово. Литература Вавилонии и Ассирии. М., 1981.

Lambert W. G., Millard A. R., Civil M. Atra-Hasis: Babylonian Story of the Flood: Sumerian Flood Story. Oxford, 1969.

Eusebius of Caesarea: Praeparatio Evangelica (Preparation for the Gospel). Tr. E.H. Gifford (1903)

Ronald S. Hendel; Of Demigods and the Deluge: Toward an Interpretation of Genesis 6:1-4. Journal of Biblical Literature 1 March 1987; 106 (1): 13–26.

Wright A. T. Breaching the cosmic order: the biblical tradition of Genesis 6: 1-4 and its reception in early Enochic and Philonic Judaism : дис. – Durham University, 2005.

Wright A. T. The origin of evil spirits: the reception of Genesis 6:1-4 in early Jewish literature / A. T. Wright, Mohr Siebeck, 2013 .

Для лучшей интерпретации этого отрывка полезно обратиться к мифологии других культур, которые могли повлиять на древнеизраильскую религию или унаследовать ее традиции.

В аккадской истории о потопе, Атрахасисе³, как и в Быт. 6:1, потопу предшествует увеличение числа людей⁴. Шум человечества нарушает сон верховного бога Энлиля, поэтому он принимает решение уменьшить количество людей на земле. Сначала он насыляет несколько эпидемий и засуху и, наконец, решив истребить людей, потоп. Интересно, что между Быт 6:1-4 и мифом об Атрахасисе возникает числовая параллель – в книге Бытия Господь ограничивает срок жизни людей до 120 лет, в то время как Атрахасисе упоминаются 120 лет, в течение которых население мира увеличивается перед потопом⁵.

Исследователи часто усматривают параллели между "сынами Божьими" и греческой мифологией. В комментарии к книге Бытия Джон Скиннер приводит наиболее полный список греческих и латинских источников, упоминающих представление о том, что, во-первых, среди первых жителей Земли были люди гигантского роста; во-вторых, что браки богов со смертными были не только возможными, но даже обычными в эпоху героев.

В научной традиции стихи 6:1-4 принято рассматривать как миф о происхождении новой расы, нефилимов. В связи с этим предпринимаются попытки искать параллели к этой перикопе среди других мифов о сотворении поколений или рас.

Арчи Т. Райт⁶, соотносит миф об Уранидах из поэмы Гесиода «Труды и дни»⁷ с Быт 6:1-4. Он отмечает, что в основе обоих нарративов лежит мотив смешения (путем явного

³ подробнее об аккадском мифе о потопе см. экскурс "древнеближневосточные истории о потопе"

⁴ ср: Атрахасис: «Страна разрослась, расплодился люди», Быт 6:1: "Когда люди начали умножаться на земле"

⁵ Афанасьева, стр. 59, "Не прошло и двенадцати сотен лет"

⁶ Archie T. Wright - Breaching the cosmic order, p. 80

⁷ Труды и дни, фрагменты 106-201

или подразумеваемого нарушения сексуального запрета) божественного и земного начал, и проводит параллель (а) между «золотым поколением людей» у Гесиода⁸ и библейскими сынами божьими, (б) между третьим поколением, созданным Зевсом⁹ и исполинами (нефилим), (в) между четвертым поколением¹⁰ и сильными людьми (гибборим).

Интересно, что одним из первых параллель между трудами Гесиода и Быт 6:1-4 проводит Евсевий¹¹. В своем апологетическом труде «Приготовление к Евангелию», он упоминает как Гесиод разделил разумных существа на четыре группы: богов, демонов, героев и людей. Евсевий предполагает, что история, рассказанная в Быт 6:1-4, могла иметь отношение к языческим сказаниям о гигантах и демонах.

С открытием хеттских текстов, содержащих переводы хурритских мифов, связь между греческой и древнееврейской мифологиями предстает в новом свете. Хурритские мифы параллельны греческому циклу о Уранидах в таких поразительных деталях, что исключают всякую возможность совпадения. Здесь также, как и в греческом мифе, бог неба (Ану) сражается со своим сыном (Кумарби), который в свою очередь побеждает бога бури (Тешуба). Но, прежде чем победа будет обеспечена, Тешуб должен сразиться с грозным каменным чудовищем (Улликумми). Решающая битва происходит у горы Хаззи, той же самой горы, которая является местом битвы Тифона с Зевсом. Поскольку хурритский оригинал восходит к середине второго тысячелетия до н.э., он должен быть источником греческой версии, а также хеттской адаптации (и, вероятно, даже источником финикийской традиции Санхуниатона). Принимая во внимание распространенность этого сюжета в мифологиях соседних культур, можно предположить, что в Быт 6:1-4 сохранился след того же самого мифа. [Speiser]

Рональд Хендель также усматривает типологически важную параллель к истории о сынах божьих в Каталоге Женщин Гесиода¹² (Эои.). Зевс планирует уничтожить смертных и полубогов, начав Троянскую войну, которая интересным образом напоминает одновременно нарратив о потопе и историю о сынах божьих в Библии. Троянская война — это вооруженное столкновение, которое играет ту же роль, что и библейский потоп: она является катастрофой, которая отделяет предыдущую эпоху от нынешней. В Библии (по крайней мере как мы читаем ее сейчас, когда перикопа оказалась на своем месте) связь сынов божьих с дочерьми человеческими является причиной божественного наказания. Каталог Женщин тоже связывает катастрофу с неподобающим смешением богов и смертных, в результате которого рождаются героические полубоги. Рональд Хендель предполагает, что греческий миф о Троянской войне может быть исторически связан с ближневосточными мифами о потопе (возможно, Троянская война в истории Гесиода как раз заняла место более ранней традиции мифа о потопе).

⁸ «Жили те люди, как боги, с спо-кой-ной и ясной душою, Горя не зная, не зная трудов. И печаль-ная ста-рость К ним при-бли-жать-ся не сме-ла»

⁹ «Были те люди могу-чи и страш-ны. Люби-ли Гроз-ное дело Арея, насиль-щи-ну. Хле-ба не ели. Креп-че желе-за был дух их могу-чий. Никто при-бли-жать-ся К ним не решал-ся: вели-кою силой они обла-да-ли, И необор-ные руки рос-ли на пле-чах мно-го-мощ-ных.»

¹⁰ «Сно-ва еще поко-ле-нье, чет-вер-тое, создал Кро-ни-он На мно-го-дар-ной зем-ле, спра-вед-ли-вее преж-них и луч-ше — Слав-ных геро-ев боже-ст-вен-ный род.»

¹¹ Eusebius, Praeparatio evangelica V,4 (PG 21:320).

¹² Перечень женщин или Эои, фрагмент 204

6:1

* *стали* / לָחַל | *hēḥēl*

Hiphil глагола לָחַל ‘начинать’ используется в начальных главах книги Бытия для обозначения событий, происходящих впервые и открывающих новую эпоху (ср. 4:26 ‘тогда *начали* призывать имя Господа’). Здесь он, возможно, отсылает к уже описанному в главе 5 умножению людей и описывает новое развитие событий внутри того же действия (ср. 9:20 “Ной *начал* возделывать землю”, 10:8 “Хуш родил также Нимрода: сей *начал* быть силен на земле”). Особенно в этой связи интересен стих Быт 11:6. Когда люди решают строить город и башню высотой до небес, Господь решает предотвратить их начинание: “И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что **начали** они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать”. Так, Бог предотвращает начало новой эпохи.

* *люди* / אָדָם | *hā’ādām*

Существительное *’ādām* встречается в тексте Библии в нескольких значениях. Помимо имени собственного, Адам (напр. Быт 3:20: “И нарек Адам имя жене своей: Ева”), оно может иметь обозначать отдельного конкретного человека (напр. Нав. 14:15: “Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий.”), или собирательно “люди” или “человечество” (напр Втор. 8:3 “не одним хлебом живет человек”). Часто невозможно однозначно провести границу между этими значениями. Например, в этом стихе возможна сознательная или бессознательная игра на собирательном значении “люди” и имени собственном “Адам”: *hā’ādām* можно понимать как родовое имя, означающее потомков Адама. Такого значение тем более вероятно, что этому стиху предшествует родословие Адама.

6:2

* *и увидели ... дочерей человеческих, что они красивы*

וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאָדָם אֶת-בָּנוֹת הַיְדֻשִׁים כִּי טֹבֹת הֵנָּה |

wayyir’û bənanê-hā’ēlōhîm ’et-bānôt hā’ādām kî tōbôt hē’nnâ

В этом стихе описан частый библейский сюжет о том как мужчина встречает красивую женщину и решает взять ее в жены. Обычно это ведет к нарушению какого-то запрета, раздору и немедленному наказанию от Господа (ср. Быт 12:10-20). [Westermann]. Наша перикопа тоже соответствует этой схеме, но как и во всем, что касается этих стихов, очень много запутанного - например, непонятно почему наказывает Господь все человечество, а не только Сынов Божьих. Каким именно было наказание тоже не ясно. Наиболее очевидный ответ - ограничение срока жизни людей в стихе Быт 6:3. (И сказал Господь: не останется мой дух в человеке навсегда, потому что он - плоть И будут дни его сто двадцать лет.) Однако, если принимать теорию о том, что Зий стих является поздней редакторской ставкой, наказанием может служить не ограничение срока жизни, а непосредственно потоп. В пользу этой теории говорят многие мифологические параллели.¹³ То, какой именно запрет нарушили сыны божьи, тоже до конца не ясно. Выражение “взять в жены” с глаголом *lqh* типично для Библии (ср. Быт. 4:19 “И взял себе Ламех две жены”) (Быт. 3:6) и обозначает ненасильственное действие. С одной стороны это может указывать на то, что достойным наказания здесь скорее считается сам факт женитьбы, то есть нарушение границ небесного и земного при смешении сынов божьих и дочерей

¹³ см. экскурс о мифологических параллелях

человеческих, а не насильственный брак. С другой стороны, возможно, коннотации насильственного, а главное самовольного, действия появляются именно в паре глаголов *rʿh* и *lqh* - “увидели и взяли”: при глаголе “видеть” есть два объекта - “дочерей человеческих”, “что они красивы”. При обычном порядке слов ожидалось бы выражение “увидели что дочери человеческие красивы”. Необычный порядок слов выделяет объект, вынесенный вперед (дочерей человеческих), как тему предложения, обращая на него особое внимание. Так, автору важно подчеркнуть не только, что сыны божьи осознали красоту женщин, но что они их “увидели” и сразу же “взяли”. Возможно, сыны божьи и их потомки оказываются наказаны именно за излишнюю самовольность. Дополнительным свидетельством дерзости сынов божьих является также использование *mikkol* מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְוּ “из всех каких выбрали”.

ЭКСКУРС. СЫНОВЬЯ БОГА | בְּנֵי־הָאֱלֹהִים | *bnē-hāʿelohīm*

ЛИТЕРАТУРА:

Блаженный Августин. Творения. – Том 3–4. – СПб.: Алетея, 1998. Подготовка текста к печати С. И. Еремеева.

Doedens J. J. T. *The Sons of God in Genesis 6:1-4: Analysis and History of Exegesis. Oudtestamentische Studiën / Old Testament Studies 76. Brill: Leiden, 2019*

Karel van Der Toorn; Bob Becking; Pieter W. van der Horst (1999). *Dictionary Of Deities And Demons In The Bible (2nd - Extensively Revised ed.). Grand Rapids, Michigan / Cambridge, U.K.: William B. Eerdmans Publishing Company.*

Milik J. T., Black M. *The books of Enoch: Aramaic fragments of Qumran cave 4 / J. T. Milik, M. Black, Clarendon Press, 1976*

Одно из самых неоднозначных выражений в тексте. Точно определить кто такие *bnē-hāʿelohīm*, на данный момент не представляется возможным, однако существует несколько вариантов интерпретации.

А. ПАССАЖИ В ВЕТХОМ ЗАВЕТЕ

Выражение «Сыны Бога» встречается в Библии несколько раз¹⁴. Во всех этих контекстах речь идет о каких-то божественных существах, появляющихся перед Господом.

בני אלהים	Иов 38:7
בני האלהים	Быт 6:2,4; Иов 1:6, 2:1
בני אלים	Пс 29:1, 89:7
בני עליון	Пс 81/82:6
בני אלוהים	Вт 32:8 (4QDeut ⁱ)

Таблица №1

Следует остановиться подробнее на каждом из этих пассажей:

Иов 38:6-7

¹⁴ Наименования Господа, 'ēlīm, 'ēlyōn и 'elohīm, скорее всего, синонимичны

Бог иронически вопрошает Иова, знает ли Иов о том, как Бог создавал этот мир и как устроил его:

עַל־מָה אֶדְוֶיָהּ הַטְּבָעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פְּנִתָהּ:
בְּרֶן־יִסְחַד כּוֹכְבֵי בֶקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים:

ἐπὶ τίνοϛ οἱ κρίκοι αὐτῆϛ πεπῆγασιν τίϛ δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆϛ
ὄτε ἐγενήθησαν ἄστρα ἦνεσάν με φωνῆ μεγάλη **πάντες ἄγγελοί μου**

На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее, при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

Иов 1:6, 2:1

לְהַתְּצַב עַל־יְהוָה וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים

Был день когда пришли сыны Божьи предстать перед Яхве

«Сыны Божьи» приходят предстать перед Яхве; возможно, имеется в виду, что они делают это регулярно, в установленные дни. Среди «сынов Божьих» приходит и «Враг, противник» (евр. *Хассатан*, = араб. *Сатана*).

Во Вт 32:8 (если следовать кумранскому чтению) *bnē-elohīm* стоят в параллели с *bnē 'ādām* (сыновья человека), скорее всего, для создания контраста. Видимо, здесь 4QDeut¹⁵ и Септуагинта (ἀγγέλων θεοῦ) представляют одну традицию, отличную от масоретской¹⁵, или теологическую правку. При этом масоретское чтение совпадает с самаритянским, что может указывать на раннее происхождение такой правки.

Пс 29:1

מִזְמוֹר לְדָוִד הִבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הִבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

הִבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד וְשִׁמּוֹ הַשְׁתַּחֲוִו לַיהוָה בְּהַדְרַת־קִדְשׁ:

Воздайте ГОСПОДУ, сыны Божии, воздайте ГОСПОДУ славу и силу, воздайте ГОСПОДУ славу имени Его; поклонитесь ГОСПОДУ в великолепье святом.

По-видимому, это призыв к тому, чтобы сверхъестественные существа, окружающие Бога, признали Его силу, Его славу¹⁶ и поклонились Ему.

Пс 89:7

כִּי מִי בַשָּׁמַיִם יַעֲרֹף לַיהוָה יִדְמָה לַיהוָה בְּבְנֵי אֱלֹהִים:

Ибо кто на небе сравнится с Яхве? Уподобится Яхве среди сынов божьих?

Риторические вопросы псалма подразумевают ответ: никто. Яхве безмерно превосходит всех небожителей и сынов божьих. Риторические вопросы такого рода широко представлены в библейской поэзии.¹⁷

Пс 81:6

אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כָּלְכֶם:

ἐγὼ εἶπα θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες

Я сказал: вы— боги, и сыны Вышнего— все вы.

Параллелизм строк указывает на то, что «сыны Вышнего» и «боги» выступают здесь как синонимы.

В. «СЫНЫ БОЖЬИ» КАК СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННЫЕ СУЩЕСТВА

¹⁵ Ср. МТ: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

¹⁶ *kabod* – скорее, даже, не «слава», а «мощь»

¹⁷ см. напр. Исх 15:11, Втор 3:24, Пс 18:32, Пс 113:5-6, Иса 44:6-7, Пс 86:8

Слово *ben* в древнееврейском языке может означать не только прямое родство, но и принадлежность к роду объектов. Например: Ам. 7:14 בְּנֵי נְבִיאִים «сын пророков» = «член пророческой гильдии», Ис. 19:11 בְּנֵי חֲכָמִים «сын мудрецов» = «член сообщества мудрецов»; Еккл. 10:17 בְּנֵי חֹרִים «сын благородных» = «принадлежащий благородному роду»; בְּנֵי הַרְקָהִים «сын изготовителей мази» = «изготовитель мази» Неем. 3:8. Идиому такого рода во множественном числе мы встречаем в 3 Цар 20:35: בְּנֵי הַנְּבִיאִים «сыны пророков» = «пророки, члены пророческой гильдии»; возможно «младшие, т.е. менее значимые члены гильдии». Такое прочтение ведет к интерпретации *bnē-hā'elohīm* как существ божественной природы, возможно, младших, т.е. менее значимые божеств, а не как кого-то, кто возводит свой род к богам (как, скажем, «герои» греческой мифологии). Божественные создания появляются и в других пассажах Ветхого Завета (ср. Быт 3:22 - «человек стал как один из нас», Пс 94:3 «ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами»).

Такая интерпретация встречается в ранней еврейской литературе и в литературе ранней церкви (напр. Ориген в Комментарий к Евангелию от Иоанна, Лактанций в Божественных установлениях): сыновья бога отождествляются с падшими ангелами.

Так, Филон Александрийский в труде «О гигантах» называет сынов Божьих ангелами «ἄγγελοι», те самые существа, которых - в терминологии Филона - иные философы, кроме Моисея, называют "демонами" (δαίμονες).

Сюжет про «павших ангелов» впоследствии оказывается воспринят в апокалиптической литературе рубежа эр. В Книге Еноха и Книге Юбилеев этот нарратив значительно дополняется и реинтерпретируется. Однако, есть исследователи, которые считают, что традиция Книги Еноха первична, а 6 глава книги Бытия опирается на нее и передает ее в сокращении.

С. УГАРИТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Параллели к выражению «Сыны божьи» в угаритской литературе представляют большой интерес для исследователя и являются наиболее близкой лексической параллелью к Быт 6:1-4.

Угаритское слово *ʿil* – этимологически общесемитское существительное нарицательное со значением «бог» - становится в Угарите собственным именем верховного бога («Илу»). Выражения *bn ʿil* и *bn ʿilm* нередко используются в угаритской литературе для обозначения божественных существ, пантеона богов.

Угаритское выражение также может означать образно "принадлежащий к классу", а не буквально "сын", как и в древнееврейском языке, то есть «сыны богов» в смысле «члены сообщества богов». Употребление выражения «сын бога» для обозначения царей распространено в угаритской литературе (что означает, что правителям была присуща некая форма божественности), в частности, например, в Легенде о Керете.

Однако, эти выражения также весьма проблематичны для понимания. Неясно, является ли *bn ilm* формой единственного числа с эмфатическим *-m* или формой множественного числа - поэтому нельзя с уверенностью сказать, означает ли оно «сын Илу» или «сын богов».

Угаритские данные говорят в пользу того, что еврейские выражения *bāne ʿelohim*, *bāne ʿelim* имеют так сказать, «двойную генеалогию». С одной стороны – это «члены сообщества богов, божества» (в этом случае слова *ʿelohim*, *ʿelim* понимаются как имеющие референцию к «сообществу богов»). С другой стороны – это «сыны (в смысле «члены свиты») Верховного Бога (в этом случае слова *ʿelohim*, *ʿelim* понимаются как имеющие

референцию к Богу). Метафорика и идиоматика древних семитских языков, а также двусмысленность еврейского *’elohim* («Бог», ед. ч., но также и «боги», мн. ч.) поддерживают этот двоящийся образ.

В отличие от Угарита (где члены пантеона обозначаются выражением *bn il* = «сыны Илу»), в еврейской Библии не встречается выражение *bəne ’el* («сыны Бога» (ед.ч.)) применительно к божествам. Единственный раз, когда это выражение употреблено в Библии, оно отнесено не к божествам, а – в переносном смысле – к израильтянам, верным Яхве.

וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-יִאמַר לָהֶם לֹא-עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

И вместо слов: "Вы не Мой народ", будет им сказано: "Вы сыны Бога живого". (Ос. 1:10)

Однако в Пс 82/81:6 встречается выражение *בְּנֵי עֲלִיּוֹן* «сыны Всевышнего», в параллели с «богами» (см. выше)

Д. СОВРЕМЕННЫЙ НАУЧНЫЙ КОНСЕНСУС

С учетом всех данных, современные исследователи приходят к консенсусу, что Сыны Божьи - это некие существа божественной природы. И хотя такое понимание было широко распространено в ранний период, с дальнейшим развитием монотеистических религий существование каких-либо иных богов кроме Господа становилось неприемлемым как для иудейской религиозной мысли, так и для христианства. И хотя обе традиции объединяет желание отойти от понимания сынов божьих как сверхъестественных созданий, они выбирают разные пути интерпретации фрагмента Быт 6:1-4.

Е. ЕВРЕЙСКАЯ ТРАДИЦИЯ

В своем переводе Книги Бытия Симмах переводит выражение *bnē-hā’elohīm* как “οἱ υἱοὶ τῶν δυναστευόντων” - “сыны знатных”. Интерпретация отраженная у Симмаха не подразумевает божественную природу *bnē-hā’elohīm*, а, видимо, следует традиционной ассоциации царского/знатного с божественным. Такое прочтение засвидетельствовано и в Таргумах: (בְּנֵי רַבְרַבִּיָּא - “сыны знатных”) Похожая трактовка встречается и в трудах большинства средневековых еврейских философов (Саадия Гаон, Раши, Моше бен Маймон, Авраам ибн Эзра, Бехор Шор и др.).

Ф. ХРИСТИАНСКАЯ ТРАДИЦИЯ

В то же время в христианской традиции самым распространенным способом уйти от сверхъестественной интерпретации Сынов Божьих, является сопоставление их с праведными потомками Сифа (см. Быт 4:26 «призывают имя Яхве»), а дочерей человеческих с нечестивыми женщинами из рода Каина. Такая интерпретация представлена в трудах многих отцов церкви¹⁸. Самое первое упоминание сынов божьих как потомков Сифа встречается в “Хронологии”¹⁹ Секста Юлия Африкана. Также, такую интерпретацию можно найти в трудах Ефрема Сирина²⁰ и труде Блаженного Августина “О граде Божьем” (Книга 15, глава 23²¹). Однако текст Библии не дает оснований полагать, что такая

¹⁸ в трудах поздних отцов церкви эта интерпретация становится магистральной

¹⁹ Хронология мировой истории Секста Юлия Африкана сохранилась только фрагментарно

²⁰ Ephrem the Syrian, Hymns on the Nativity 1:48. Cf. Graffin, Éphrem de Nisibe: Hymnes sur la nativité (SC 459), 38.

²¹ “Гиганты поэтому могли рождаться и прежде, чем сыны Божии, которые называются и ангелами Божиими, смешались с дочерьми человеческими, т. е. с дочерьми живущих по человеку; т. е. сыны Сифа с дочерьми Каина.”

интерпретация была изначальной. По всей видимости она возникла исключительно как противопоставление идее о сверхъестественном происхождении сынов божьих.

* **дочери человеческие** | בְּנוֹת הָאָדָם | *bənōt hā'ādām*

“Дочери человека” явно сопоставляются с “сынами божьими” и составляют конструкцию литературного параллелизма.

6:3²²

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֶם הוּא בָשָׂר
וְהַיּוֹמִים יִמְיוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: 3b

*И сказал Господь: не останется мой дух в человеке навсегда, потому что он - плоть
И будут дни его сто двадцать лет.*

* **не ... будет пребывать** / לֹא־יָדוֹן / *lo-yādōn*

Слово *yādōn* - гапакс. Традиционный перевод “не останется” соответствует Септуагинте (οὐ μὴ καταμείνη) и Вульгате и вполне вписывается в контекст по смыслу. Тем не менее, непонятно, знали ли переводчики значение этого слова или этот смысл был выведен ими из контекста. Гункель восстанавливает древнееврейский корень *dwn*, который, по его мнению, присутствует в имени *Yedonja*, означающем “Господь остается” в Элефантинских папирусах. Имя *Yadon* в Неем. 3:7 может быть сокращением от этого теофорного имени. Этот перевод поддерживается арабскими когнатами (*dnn* - ‘оставаться’, *dnw/dny* - ‘быть рядом’).

Раши, Рашбам, Бехор Шор и Ибн Эзра (средневековые комментаторы еврейской Библии) соотносят *yādōn* с корнем *dyn* “судить”. При правильном образовании форма должна была бы быть с йудом вместо вава (*yādīn*), но в еврейском языке формы глаголов со вторым и со вторым часто смешиваются друг с другом. Эту трактовку поддерживает и Симмах, переводя *yādōn* как кривеї «будет судить». В Талмудической традиции *yādōn* связывают с днем последнего суда.

Еще один путь перевода - чисто этимологический - приводит к аккадскому корню *danānu* - ‘становиться сильным’. В угаритском когнате является *dn* - ‘сила’.

* **мой дух** | רוּחִי | *rūhi* ... **плоть** | בָּשָׂר | *bāšār*

Некоторые интерпретаторы воспринимают «мой дух» как этический принцип Господа, который судит развращенное человечество. Такой перевод соотносится с интерпретацией *yadon* как «судить» (подробнее см. *yadon*).

Наиболее распространена теория, что «мой дух» здесь обозначает божественное дыхание Господа, вселившее в человека жизнь. Этот же концепт можно видеть в Быт 2:7. Хотя там используется другое выражение, נְשֵׁם חַיִּים - «дыхание жизни», но эти два выражения часто используются как синонимы в параллельных конструкциях (см. Быт 7:22, Иов 27:3; 32:8; 33:4; 34:14; Иса 42:5; 57:16). Плоть же, в отличие от духа, это человеческая субстанция. Противопоставление духа как божественного и плоти как человеческого хорошо видно в Ис. 31:3: “И Египтяне - люди, а не Бог; и кони их - плоть, а не дух.”

²² Некоторые исследователи, обращая внимания на текстологию, синтаксические и лексические особенности этого стиха, предполагают, что 6:3 — это более поздняя вставка.

* **потому что** | בַּשָּׂגָם | *bəšaggām*

Перевод *bəšaggām* вызывает трудности. Это тоже гапакс. Можно выделить несколько вариантов его интерпретации:

Принято рассматривать *bəšaggām* как композит из предлога *bə*, относительного местоимения *šə* и частицы *gam*. Тогда значение “в человеке - в том, который плоть”, значение приближается к “потому что”. Точно такой же композит не встречается в Библии, но есть похожие комбинации: в Песн.1:7 *šallāma* (из-за чего) - комбинация относительного *šə*, предлога *lə* и вопросительного *mā*. *šeggam ze* (также это) в Эккл. 1:17, 2:15 и 8:14. То есть, подобные композиты встречаются в древнееврейском языке не один раз. Однако все случаи использования таких композитных предлогов, состоящих из трех частей, встречаются за пределами Пятикнижия, что уменьшает вероятность правдивости трактовки *bəšaggām* как трехчастного композита или свидетельствует в пользу того, что это слово или даже весь стих являются поздней вставкой.

Другая теория связывает *bəšaggām* с аккадским *šagātu* ‘рычать, грохотать, гудеть’. Clines считает, что библейское *bəšaggām* могло сохранить это значение и предлагает перевод “Мой дух не останется в людях навсегда из-за шума плоти”. Такое прочтение поддержало бы теорию о связи нарратива с вавилонским мифом о потопе, Атрахасисом, в котором Шум человечества нарушает сон Энлиля, из-за чего он решает уничтожить людей (подробнее см. экскурс о мифологических параллелях)

Во некоторых манускриптах огласовка последнего слога - камац, то есть последний слог интерпретирован как местоименный суффикс 3 masc pl, присоединенный к форме конструктивного инфинитива глагола *šgg* - ‘заблуждаться’, что сложно вписать синтаксически и контекстуально. В таком случае перевод может выглядеть таким образом: “Мой дух не останется в людях навсегда, в своем заблуждении он плоть”.

* **и будут дни его 120 лет** / וְהָיוּ יְמֵי מַחְוָה וְשָׁרִים יָנֶהֱוּ | *wəhāyū yāmān mē’ā wə’srīm šānā*

Длительность человеческой жизни сильно сокращается в результате моральной и духовной деградации. *yāmān* часто используется в контекстах, ограничивающих срок жизни (ср. Ис 65:20, Пс. 103:8, 144:4, Иов 7:1, 14:5). 120 лет, отведенных человечеству на исправление, включают в себя 3 поколения по 40 лет. О том, что одно поколение = 40 лет свидетельствует, например Втор. 1: После выхода Израиля из Египта Бог поклялся, что за грехи поколение израильтян, покинувшее египетское рабство, не войдет в свой удел в Ханаане. За 40 лет это поколение умирает (также см. Исх 16:35, Чис.14:33-34, Нав. 5:6, Суд 3:4, 5:31, 8:28, 2 Цар. 5:4, 3 Цар 11:42).

Ранняя экзегеза видит в числе 120 срок до финального суждения - потопа, время данное чтобы исправить свои грехи. Напр, Seder Olam 28, Targums, Rashi, Ibn Ezra, Radak. [jps genesis]

- * **(стали) входить сыны божьи к дочерям человеческим** | אֲבָנִים בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת | אֲדָמָה
 אֲבָנִים | *yābō bnē-hā'elohīm 'el-bānōt hā'ādām*

“Входить к кому-то” - распространенная еврейская идиома, обозначающая соитие. Этому выражению синонимична идиома, использованная в Быт 4:1: “Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина”. Однако, в то время как "познать кого-то" может быть применено к любому полу (ср. Быт. 19:5: “где люди, пришедшие к тебе на ночь? Выведи их к нам; мы познаем их”), "входить к" относится в этой связи только к мужчине, который посещает женскую спальню (ср. Быт. 38:16 “Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибо не знал, что это невестка его”).

- * **герои** | הַגִּבּוֹרִים | *haggibbōrīm*

Слово *haggibbōrīm* (sg. *gibbōr*) используется в первых главах Бытия в значении “сильный, могущественный человек” (ср. Быт. 10:8), также в Библии *gibbōr* может иметь значение “воин” (ср. Нав. 1:14) или описывать ангелов (Пс 103:20).

В Септуагинте и *haggibbōrīm* и *hannəpīlīm* переводятся как “гиганты” *oi gíγαντες*. Симмах переводит оба слова как “жестокие/неустовые”. Такие переводы свидетельствуют о том, что во всяком случае переводчики рубежа веков считали, что термин *gibbōrīm* использован здесь для более понятного описания *hannəpīlīm*.

- * **славные люди** | אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם | *'anšē-haššēm*

Букв. “люди имени”, т. е. известные, имеющие славное имя. Ср. с Быт 11:4 - “построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя”.

- * **нефилимы** | הַנְּפִלִיִּים | *hannəpīlīm*

Существует несколько теорий о том, кто такие нефилимы.

- A. Следуя за переводом Септуагинты, нефилимы часто понимаются как гиганты, люди высокого роста.
- B. Энн Килмер предлагает другую интерпретацию. Она замечает сходство между *pəpīlīm* и аккадскими *arkallu*, полубожественными существами, также называемыми Семью мудрецами. Согласно месопотамским источникам, они являются творения бога Эа. Тем не менее, автор признает, что существуют лишь косвенные доказательства отдаленной связи между *pəpīlīm* и *arkallu*.
- C. Наиболее правдоподобными кажутся теории, построенные на этимологии *hannəpīlīm* от глагола *pri*.
- Одна из теорий возводит *pəpīlīm* к слову *לִפְּלֵ* «выкидыш»: ср. Пс 58:9, Иов 3:16 и Еккл 6:3. Однако во всех этих случаях это слово используется для выражения несвоевременных родов, то есть о мертворожденных. Нефилимы, таким образом, только в метафорическом смысле могут быть названы “выкидышами”: “монстры” или “деформированные люди”.
 - Очень часто встречается производное от глагола *pri* в его наиболее засвидетельствованном значении, а именно “падать”. Слово “нефилимы” в этом случае можно перевести как “падшие”. Ключевым текстом для такого истолкования является Иез. 32:27, где говорится о древних воинах (*gibbōrīm*)

древних, которые лежат распростерты, одетые в полное вооружение в царстве мертвых. Термин "гибборим" здесь связан с причастием множественного числа от *prl* "падать", что может иметь сильную связь с Быт 6:4. Тем не менее, Иез. 32:27, кажется, скорее скорее вызывает общую картину павших могучих воинов в Шеоле, чем ссылается на конкретную группу "падших", которые предположительно являются нефилимами из времени, предшествующего потопу. Этимологическое объяснение как "падшие", возможно, также вдохновило легенду в псевдоэпиграфической литературе об ангелах, упавших с небес, и об их потомстве, гигантах, павших в бою.

* **в те дни, после того как** | הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵי הַהֵם וְגַם אֲחֵרֵי־כֵן אָשֶׁר | *hāyū bā'ārets bayyāmīm hāhēm wəgam 'aḥarēy-kēn 'ašer*

“В те дни” - *bayyāmīm hāhēm* - отсылает к дням, когда сыновья божьи брали в жены дочерей человеческих (то есть к событиям, описанным в Быт 6:2). При буквальном переводе с древнееврейского (“были на земле в те дни и также после этого”) этот пассаж можно понимать двумя способами: исполины или просто были на земле в то же самое время (так, например, понимает этот пассаж Блаженный Августин²³), или появились в этот момент и с тех пор существовали. Глагол “быть” может обретать фазовое значение (появляться, начинать быть) - ср. Быт 7:6. В таком случае, стоит читать: “нефилимы *появились* на земле”, что может более явно указывать на то, что они - дети сынов божьих и дочерей человеческих.

ЭКСКУРС. СЫНЫ БОЖЬИ, НЕФИЛИМЫ И ГЕРОИ: КТО ЕСТЬ КТО?

ЛИТЕРАТУРА:

Andreas Schüle, Der Prolog der hebräischen Bibel: Der literar- und theologiegeschichtliche Diskurs der Urgeschichte (Gen 1–11) (Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2006), 230–231. Doedens, J. (19 Mar. 2019). The Sons of God in Genesis 6:1–4. Leiden, The Netherlands: Brill. doi: <https://doi.org/10.1163/9789004395909>
Leroy Birney, “An Exegetical Study of Genesis 6:1–4,” JETS 13 no. 1 (1970): 51
Hamilton, comm. Gen 1990, 269 nt. 25.

Одна из самых сложных задач, которая встает перед читателем и исследователем в этом стихе, - это понять как между собой соотносятся эти понятия. Отвечая на этот вопрос также важно понять: кто является потомством "сынов Божьих" и "дочерей человеческих": *nəp̄līm*, *gibbōrīm* или кто-то другой, открыто не названный в этом стихе.

Основные теории о связи между сынами божьими, нефилимами и героями можно представить в виде следующей таблички:

²³ “Эти слова божественной книги достаточно ясно показывают, что гиганты были уже на земле в то время, когда сыны Божии стали брать себе в жены дочерей человеческих, потому что полюбили их за их красоту. Продолжали рождаться гиганты, впрочем, и после того, как это случилось. Ибо так сказано: «В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим» - О граде Божьем, книга 15, глава 23

1	сыны божьи	нефилимы	герои
2	сыны божьи = нефилимы		герои
3	сыны божьи	нефилимы = герои	

Таблица №2

Поговорим подробнее о каждой из них:

1	сыны божьи	нефилимы	герои
---	------------	----------	-------

Некоторые ученые (напр. Schüle) придерживаются теории о том, что нефилимы, герои и сыны Божьи - это три разных группы. Они считают, что слова о нефилимах служат лишь для того, чтобы очертить временной фон и указать, что история о "сынах Божьих" и "дочерях человеческих" относится к тому времени, когда нефилимы тоже были на земле. Те, кто занимает эту позицию, подчеркивают, что похожие временные клаузы нередко используются в книге Бытия (напр. Быт 12:6 "В этой земле тогда [жили] Хананеи", 13:7 "и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле"). "Герои" же при такой интерпретации сопоставляются с потомками сыновей божьих. Можно было бы также предположить, что слово *gibbōgîm* описывает сыновей божьих, а их потомкам не дается никакого эксплицитного имени, но такая теория не распространена в современной исследовательской литературе. Однако при таком рассмотрении функция этой перикопы становится еще более туманной.

Также некоторые исследователи, следуя за интерпретацией этого отрывка через параллели с греческими мифами, понимают сынов божьих, нефилимов и героев как три последовательных поколения.²⁴

2	сыны божьи = нефилимы		герои
---	-----------------------	--	-------

Исследователи (напр. Viney), придерживающиеся теории о том, что сыны божьи и нефилимы - это одни и те же сущности, предлагают рассматривать слово "нефилимы" как антецедент слова 'аѓег. Перевод фрагмента тогда можно было бы представить следующим образом: "Нефилимы были на земле в те дни и после этого, они [вышеупомянутые нефилимы], сыновья Божьи, входили к дочерям человеческим...". Hamilton отмечает, что такое прочтение может дополнительно подтверждаться данными из Таргума Псевдо-Ионатана. Автор Таргума, интерпретируя *ḥārîlîm* как "падшие"²⁵ заменяет слово "нефилимы" на имена двух падших ангелов: "Шамхазай и Азазель пали с неба и были на земле в те дни". Такая интерпретация нефилимов как падших вместе с распространенным в то время отождествлением сынов божьих с падшими ангелами, привела к объединению *bnē-hā'elohîm* и *ḥārîlîm* в одну сущность.

Однако, эксплицитное упоминание сынов божьих сразу после 'аѓег вызывает справедливый вопрос - зачем автору понадобилась такая плеонастическая конструкция, если было бы достаточно просто сказать "Нефилимы были на земле в те дни и после этого, они [вышеупомянутые нефилимы], сыновья Божьи, входили к дочерям человеческим...".

²⁴ см экскурс мифологические параллели

²⁵ этимологически от глагола *prl* "падать", подробнее см. комментарий к слову *ḥārîlîm*

Из-за присутствия в этом стихе выражения *bnē-hā'elohīm* интерпретация 'аѓег как вводящего темпоральную или причинную клаузу кажется более вероятной.

3	сыны божьи	нефилимы = герои
---	------------	------------------

Существует также предположение, что *nəpīlīm* и *gibbōrīm* являются терминами, обозначающими одних и тех же существ. При такой интерпретации более распространенное в древнееврейской Библии слово *gibbōrīm* может служить своего рода объяснением для более редкого выражения *nəpīlīm*.

LXX поддерживает такую интерпретацию, перевода оба слова как “οἱ γίγαντες” (гиганты). Редакция Симмаха в этом стихе также переводит их одним словом “οἱ βίαιοι” (“жестокие/неиствующие”). В таком случае, 'аѓег следует понимать как вводящую причинную клаузу: “И были нефилимы на земле в те дни, после того как/потому что сыновья божьи стали входить к дочерям человеческим”.

Кажется, при таком прочтении, эти нефилимы-герои тогда явно являются потомками сынов Божьих. Такая гипотеза кажется довольно привлекательной, потому что она не подразумевает излишне сложных синтаксических конструкций и дает почву для более ясного понимания смысла всей перикопы: Быт 6:1-4 предстает как (написанный в очень сжатом виде) миф о происхождении новой легендарной расы (этиологический миф).